



MEYERBEER

Sacred Works

Psalms 86 and 124

Hymne An Gott

Pater noster

Cantique

All arrangements
by Dario Salvi

Andrea Chudak,
Soprano

Jakub Sawicki,
Piano and Organ

Neue Preussische
Philharmonie

Dario Salvi

Giacomo
MEYERBEER
(1791–1864)
Sacred Works

Jephtas Gelübde ('Jephtha's Vow') (1812)		13:55
①	Ouverture	8:27
②	Act III – Aria: Ich will mein junges Leben ('I will gladly offer up') (text: Aloys Wilhelm Schreiber, 1761–1841)	5:23
Zwei Religiöse Gedichte von Jakob Neus ('Two Religious Poems by Jakob Neus') (1841) (text: Jakob Neus, 1767–1846)		8:35
③	No. 1. Glorie in der Höhe ('Glory in the Highest')	4:47
④	No. 2. Halleluja, der Herr ist da ('Hallelujah, the Lord is here')	3:43
⑤	Hymne An Gott ('Hymn to God') (1813) (text: Friedrich Wilhelm Gubitz, 1768–1870)	5:14
⑥	Prélude (1863) et Cantique tiré de l'imitation de Jésus-Christ ('Canticle from the Imitation of Jesus Christ') (1859) (text: Pierre Corneille, 1606–1684)	12:47
⑦	Psalm 124: Wenn der Herr nicht bei uns wär ('If the Lord had not been with us') (1807) (text: Psalm 124: 1–5)	5:09
⑧	Psalm 86: Lehre, Ewiger, lehre mich deine Wege ('Teach me, O Lord, teach me Your ways') (1807) (text: Psalm 86: 11–13)	4:23
⑨	Pater noster (1857)	5:17
⑩	Gott und die Natur ('God and Nature') (1811) (text: Aloys Wilhelm Schreiber) Aria: Es geht aus seinem Strahlentor ('It comes forth from his radiant gate')	4:31
⑪	Gottesgebenheit ('The Divine Condition') (1841) (text: Siegfried August Mahlmann, 1771–1826)	5:37

Giacomo Meyerbeer (1791–1864)
Sacred Works

This album brings together several religious compositions by the German-Jewish composer Giacomo Meyerbeer (1791–1864), including several works presumed lost until their recent discovery, presented here in arrangements for soprano, piano or organ, and string ensemble by Dario Salvi. There is, of course, a long tradition of arranging Meyerbeer's compositions: Chopin, Rossini, Liszt and many others have composed piano arrangements, transcriptions, potpourris or variations on songs and themes from Meyerbeer's operas.

These rediscovered works are marked both by a masterful quality of composition and a highly individual style. A broad range of forms are combined with a rich variety of creative ideas and motifs, just as a very specific spiritual language is combined with a more universal tone. The pieces also speak of a forgotten chapter in German-Jewish intellectual history. It is part of the tragedy of German and European culture that Meyerbeer had already fallen out of favour long before the National Socialist period, when some of his works were literally burned. Meyerbeer remained a Jew and had not, like other notable Jewish artists such as Mahler, converted to Christianity – a fact which, in the long term, stood in the way of his acceptance in 19th-century society. The zeitgeist of the Romantic era with its growing tendency towards national identity, stood increasingly in the way of the polyglot European mentality which had moved with ease between languages and cultures. The man who had once been a successful general music director of the Berlin Opera became – even during his lifetime – an object of hatred in parts of the artistic world, a situation that greatly influenced the manner in which his works were received, and which has continued to have influence until the present.

Meyerbeer's family belonged to the reform wing of the Berlin Jewish community. The Beer home was a place well known to many important figures of the Jewish Enlightenment, such as Eduard Kley or Aron Wolffsohn, tutor of the young Meyerbeer. The religious texts which Meyerbeer set to music range from psalms and Catholic mystical works of the Middle Ages all the way to explicitly Christian scripts, reflecting his universalistic world view. As a believing Jew he

was also a free spirit and he had no aversion to using Christian religious themes. In some of his works there are also discernible tendencies towards pantheism.

The Works

The libretti of Meyerbeer's German opera *Jephtas Gelübde* ('Jephtha's Vow') (1812) and the oratorio *Gott und die Natur* ('God and Nature') (1811) were written by Aloys Schreiber, who in 1809 published a *Textbook of Aesthetics* which received much attention. *Jephtas Gelübde* was premiered in Munich in 1812 with a respectable degree of success. The subject concerns the biblical story in the Book of Judges. Jephtha, as leader of the army against the Ammonites, vows that – should he gain victory – he will sacrifice the first thing that he encounters on his return. This turns out to be his own daughter (whose name is never mentioned). In Meyerbeer's opera the daughter does indeed receive a name – Sulima.

For the whole of his life Meyerbeer was socially active and supported both Jewish and Christian organisations even after his death. In 1841, at the request of the Schott publishing house, Meyerbeer set to music *Zwei Religiöse Gedichte* ('Two Religious Poems'), which were intended for the religious services of the Central Commission for the Poor. The original compositions are set for organ, two sopranos and alto. The texts of both poems (Meyerbeer named them hymns) are from Jakob Neus, one of the leaders of the Catholic social welfare organisation based in Mainz.

Hymne An Gott ('Hymn to God'), was composed in 1813 for four solo voices (SATB) with piano accompaniment. One of the guests in the salon of his mother Amalie Beer was the poet and professor of woodcut art, Friedrich Wilhelm Gubitz. Amalie Beer encouraged him to write the text of this hymn, but Meyerbeer did not find the naive, childish tone of the poem very inspirational and, as he wrote in a letter to Wolffsohn, 'I had to work with the sweat of my brow on this sterile piece of poetry.' But the piece is unusual: first comes a melody for the four voices which incorporates many variations in an almost Mozartian manner, then follows a middle section with chromatic changes and complex harmonies. The closing

Allegro seems liberated and is distinguished by passages comprising imitations and virtuoso coloratura. This composition had not been published again and was first performed in June 2017 in Berlin by Andrea Chudak, exactly two hundred years later. The score used for the performance is based on a printed version of 1817.

The *Cantique tiré de l'imitation de Jésus-Christ* ('Canticle from the Imitation of Jesus Christ') was written in Paris in 1859. It is the quintessence of the deepened spirituality of the Late Middle Ages, filled with thoughts on being secluded from the world and a deep piety which focuses on the birth of God within a human soul as a form of inner light, a world without vanities, without external frivolous display and free of all such burdens. He wrote about this to his friend Carl Kaskel: 'Since I know, and with pleasure, my dear friend, how much you take interest in my musical work, I wish today to inform you that yesterday I finished a new composition in a religious style which, despite its limited scope, has been of great significance to me with my limited abilities. It is a Cantique for six voices, based on a fragment of the "Succession of Christ" by Thomas Kempton, on the wonderful poetic French paraphrases of Pierre Corneille.'

In 1863 Meyerbeer composed a *Prélude* to the *Cantique* for the Harmonium player Louis Engel. Until recently this work was assumed to have been lost. Dario Salvi discovered it in the Bodleian Library in Oxford in an incorrectly labelled folder of harmonium music. In our performance an organ is used, making this a world premiere. Meyerbeer composed this prelude in the style of the *Cantique*, directly followed by the first recitative as noted in his diary. In the three recitatives there is a melancholic mood with dramatic and also resigned sections, with shading in minor keys and an expressive chromaticism which then leads to a soft and comforting mood in the choral passages.

Among Meyerbeer's first religious compositions (from 1807) are at least twelve psalms. Most of these were in his estate, which went missing. Some of these psalms were composed while Meyerbeer was studying with Georg Joseph Vogler in Darmstadt, including *Psalms 124* (verses 1 to 5) and *Psalms 86* (verses 11 to 13). The original compositions were for four-part choir and orchestra. In these pieces Meyerbeer was practicing his four-part

writing, contrasting homophony and polyphony and working meticulously on the usage of musical motifs. The texts were based on translations by Moses Mendelssohn.

Meyerbeer's *Pater Noster* for a capella choir was written in Nice in 1857 and was a contribution to the magazine *La Maltrise* which was intended for practical use. The opening, '*Pater noster qui es in coeli, sanctificetur nomen tuum*' is repeated three times and functions as a structural frame. During the course of the composition Meyerbeer pushes deep down into the different layers of the prayer and each word is illuminated. The dynamics play a major role, and he noted concerning this that it was to be 'very pithy'. This way, the holy name of the eternal God is given a very unexpected accent. The work was favourably received by critics.

On 8 May 1811 Meyerbeer's oratorio *Gott und die Natur* ('God and Nature') was premiered in Berlin by the Royal Orchestra leader, B.A. Weber, who was also Meyerbeer's last teacher in the Prussian capital. The libretto is based thematically on Genesis chapter 1, but the biblical text is neither cited nor paraphrased. The text can be considered a melange of the worship of nature and allegorical thought processes, both secular and spiritual. The aria, *Es geht aus seinem Strahlentor* ('It comes forth from his radiant gate'), is the only section that was composed for soprano.

During his lifetime Meyerbeer composed many songs and romances based on religious texts. In 1841, while in Alexisbad in the Harz Mountains, he set Siegfried August Mahlmann's poem *Gottesgebenheit* ('The Divine Condition') in strophic form to a simple melody. In the spirit of the Jewish Enlightenment he was able to identify closely with Mahlmann's words:

'Let the eternal mercy,
In which one can believe and trust
Make holy my way
Through the divine light,
So that even on dark paths
I will feel the comfort
As one who lives with the creator
In peace and blessing.'

Thomas Kliche (*English translation: Jake Walsh*)

Giacomo Meyerbeer (1791–1864)

Geistliche Werke

Die vorliegende Einspielung versammelt religiöse Kompositionen des deutsch-jüdischen Komponisten Giacomo Meyerbeer (1791-1864), darunter solche, die bisher als verschollen galten. Deren Wiederentdeckung und musikalische Umsetzung kann man getrost als Sensation bezeichnen. Auf dieser CD werden wiederentdeckte, teils seit 200 Jahren nicht mehr aufgeführte Werke von Giacomo Meyerbeer zugänglich gemacht - in einer Bearbeitung von Dario Salvi für Sopran mit Streicherensemble. Die Praxis von Meyerbeer-Bearbeitungen hat selbst Tradition: Chopin, Rossini, Liszt und viele mehr komponierten Klavier-Arrangements, Transkriptionen, Potpourris oder Variationen über Lieder und Themen aus Opern Meyerbeers.

Diese neu entdeckten Werke sind geprägt von einer kompositorisch kraftvollen und höchst individuellen Handschrift. Formspannung verbindet sich mit einem Reichtum motivischer Einfälle, eine hoch differenzierte Gefühlssprache mit universalistischem Geist. Und sie erzählen von einem vergessenen Kapitel deutsch-jüdischer Geistesgeschichte. Es gehört zur Tragik deutscher und europäischer Kultur, dass Meyerbeer schon lange vor der Zeit des Nationalsozialismus verfeindet und einige seine Werke buchstäblich verbrannt wurden - Meyerbeer war als Jude nicht, wie andere große Künstler (Gustav Mahler, die Mendelssohns) zum Christentum konvertiert, was seiner längerfristigen Anerkennung in der Gesellschaft des 19. Jahrhunderts im Wege stand; am polyglotten Europäer, der sich leichtfüßig zwischen Sprachen und Kulturen bewegte, störten sich die immer mehr in Richtung nationaler Identität orientierten Zeitgeister der Romantik. So wurde der zu Lebzeiten erfolgreiche Generalmusikdirektor der Berliner Oper geradezu zum Hassobjekt in Teilen der künstlerischen Welt, ein Umstand, der die Rezeptionsgeschichte maßgeblich prägte - mit Wirkung bis in die heutige Zeit.

Meyerbeers Familie zählte selbst zum Reformflügel der Berliner Jüdischen Gemeinde. Im Hause Beer verkehrten Persönlichkeiten der jüdischen Aufklärung,

wie Eduard Kley oder Aron Wolffsohn, dem Erzieher des jungen Meyerbeer. Die Spannweite der von Meyerbeer vertonten religiösen Texte reicht von Psalmen, katholischer Mystik des Mittelalters bis hin zu explizit christlichen Vorlagen und spiegelt seine universalistische Weltsicht. Als gläubiger Jude war er auch Freigeist und es stellte kein Problem für ihn dar, auch christlich-religiöse Topoi zu bedienen; in einigen seiner Werke finden sich auch pantheistische Ansätze.

Informationen zu den einzelnen Werken

Die Libretti von Meyerbeers deutscher Oper *Jephtas Gelübde* (1812) und des Oratoriums *Gott und die Natur* (1811) stammen von Aloys Schreiber, der 1809 ein vielbeachtetes *Lehrbuch der Ästhetik* veröffentlichte. *Jephtas Gelübde* wurde mit respektablem Erfolg 1812 in München uraufgeführt. Das Sujet bezieht sich auf die biblische Geschichte im Buch Richter. Als Heerführer gegen die Ammoniter gelobte Jephta im Falle eines Sieges das zu opfern, was ihm bei seiner Rückkehr zuerst begegnen würde. Es sollte seine eigene, wenn auch namenlose Tochter sein. In der Oper von Meyerbeer erhält seine Tochter einen Namen: Sulima.

Zeitlebens engagierte sich Meyerbeer für wohltätige Zwecke und unterstützte auch über den Tod hinaus jüdische wie christliche Organisationen. 1841 vertonte Meyerbeer auf Bitte des Verlagshauses Schott *Zwei religiöse Gedichte*, die für die Gottesdienste der „Central-Armen-Kommission“ bestimmt waren. Die Originalkompositionen sind für Orgel, zwei Soprane und Alt gesetzt. Die Texte der beiden Gedichte (Meyerbeer nannte sie Hymnen) stammen von Jakob Neuss, einem der Vorsteher dieser karitativen katholischen Einrichtung in Mainz.

Die *Hymne An Gott* entstand 1813 für vier Solostimmen (SATB) mit Begleitung des Klaviers. Im Salon seiner Mutter, Amalie Beers, verkehrte der Dichter und Professor für Holzschnitt Friedrich Wilhelm Gubitz. Amalie Beer animierte ihn zu dem Text dieser Hymne, doch Meyerbeer sagte der naiv-kindliche Ton des Gedichts

nicht zu und »beackerte im Schweiß des Angesichts die sterile Poesie« der Textvorlage, wie er sich in einem Brief an Wolfssohn ausdrückte. Doch sein Werk ist außergewöhnlich: Zunächst entfaltet sich eine variierende, ganz mozartisch anmutende Melodie der vier Stimmen, dann ein Mittelteil mit chromatischen Wendungen und einer ausgefeilten Harmonik. Das abschließende Allegro wirkt wie befreit und zeichnet sich durch imitatorische Passagen und virtuose Koloraturen aus. Bisher ist diese Komposition noch in keiner Neuausgabe erschienen und wurde im Juni 2017 genau nach zweihundert Jahren erstmals wieder in Berlin durch Andrea Chudak zur Aufführung gebracht. Das Aufführungsmaterial orientiert sich an der gedruckten Ausgabe von 1817.

Die *L'Imitation de Jésus Christ* entstand 1859 in Paris. Es ist die Quintessenz einer gesteigerten Religiosität des Spätmittelalters, gefüllt mit Gedanken der Weltabgeschiedenheit und einer Frömmigkeit, die darauf gerichtet ist, die Geburt Gottes in der menschlichen Seele als inneres Licht leuchten zu lassen, eine Welt ohne Eitelkeiten, ohne äußeren Schmuck und frei jeglichen Lasters. Dazu schrieb er seinem Freund Carl Kaskel: »Da ich es mit Vergnügen bewusst bin, wie sehr Du, mein lieber Freund und Bruder, Dich für alle meine musikalische Leistungen interessierst, will ich Dir heute mitteilen, daß ich gestern erst eine neue Composition im religiösen Style vollendet habe, welche ungeachtet ihres geringen Umfangs mir doch für meine geringe Fähigkeiten von großer Bedeutung zu sein scheint. Es ist diese Composition ein sechsstimmiger Cantique, ein Fragment aus der Nachfolge Christi von Thomas Kempton, nach der wundervoll poetisch=französischen Paraphrase des Pierre Corneille.« 1863 komponierte Meyerbeer für den Harmoniumspieler Louis Engel ein *Präludium* vor die „Cantique“, das bisher als verschollen galt. Dario Salvi fand es in der Bodleian Library in Oxford in einem fehlerhaft beschrifteten Ordner mit Harmonium-Musik. In unserer Aufnahme erklingt es als Weltpremiere durch die Orgel. Meyerbeer komponierte dieses Vorspiel »im Style des ganzen Stückes, dem sich dann unmittelbar das erste Récitatif anschließt«, wie er in seinem Tagebuch notierte. In den drei Rezitativen herrscht eine melancholische

Grundstimmung mit dramatischen wie resignativen Zügen, mit Mollschattierungen und einer expressiven Chromatik, die sich in eine sanfte und tröstende Stimmung in den Chorpässagen auflöst.

Zu Meyerbeers ersten religiösen Kompositionen (1807ff.) gehören mindestens *12 Psalmen*. Die meisten davon befinden sich im verschollenen Nachlass. Etliche dieser Psalmen entstanden während der Studienzeit Meyerbeers bei Georg Joseph Vogler in Darmstadt, so auch der *124. Psalm* (Verse 1-5) und der *86. Psalm* (Verse 11-13). Die Originalkompositionen sind für vierstimmigen Chor und Orchester gesetzt. Meyerbeer übte sich im vierstimmigen Satz, stellte homophone gegen polyphone Abschnitte und arbeitete sich akribisch in die Verarbeitung musikalischer Motive hinein. Textgrundlage waren die Übersetzungen Moses Mendelssohns.

Meyerbeers *Pater noster* für Chor a cappella entstand 1857 in Nizza und war eine Beigabe für die Zeitschrift *La Maîtrise*, die für den praktischen Gebrauch gedacht war. Das anfängliche, insgesamt dreimal erklingende *Pater noster qui es in coeli, sanctificetur nomen tuum* wirkt dabei wie eine Klammer. Im Verlauf der Composition dringt Meyerbeer in die tieferen Schichten des Gebetes ein, jedes Wort wird beleuchtet. Ein großes Gewicht legte er auf die Dynamik, zu der er notierte, dass sie »sehr markig« zu gestalten sei. So erfährt der geheiligte Name des ewigen Gottes einen unerwarteten Akzent. Das Werk wurde von der Kritik sehr günstig aufgenommen.

Am 8. Mai 1811 wurde Meyerbeers Oratorium *Gott und die Natur* in Berlin durch den Königlichen Kapellmeister B. A. Weber uraufgeführt. Weber war Meyerbeers letzter Lehrer in der preußischen Hauptstadt. Das Libretto beruft sich zwar auf Genesis I, doch der biblische Text wird weder zitiert noch paraphrasiert. Textlich ist das Ganze ein Gemisch von Naturverehrung und allegorischem Gedankenspiel, Weltlichem und Geistlichem. Die Arie *Es geht aus seinem Strahlentor* ist die einzige Nummer darin, die für Sopran komponiert ist. Meyerbeer komponierte im Verlauf seines Lebens eine Reihe von Liedern und Romanzen auf religiöse Texte. 1841 vertonte er in Alexisbad im Harz das Gedicht *Gottesgebenheit* von Siegfried August Mahlmann als

Strophenlied mit einer schlichten Melodie. Mit den Worten Mahlmanns konnte er sich im Geist der jüdischen Aufklärung wahrhaft identifizieren.

„Strahl der ew'gen Gnade
Glaubenszuversicht,
Heil'ge meine Pfade
Durch dein göttlich Licht.
Dass auf dunklen Wegen
Mich der Trost umschwebt,
Wie zu Heil und Segen
Mir der Schöpfer lebt“

Thomas Kliche

2 Jephtas Gelübde Arie der Sulima aus dem 3. Aufzug Ich will mein junges Leben

Ich will mein junges Leben
Zum Opfer willig geben,
Ich will mit heitrem Mut
Den Zorn des Himmels sühnen.
Wird nur aus meinem Blut
Des Friedens Palme grünen.
Lebe wohl, du schönes Licht!
Ich muß ins Dunkel gehn,
Wo keine Sterne stehn,
Wo mir herein der Morgen bricht.
Ich will mein junges Leben etc.
Tausende gaben ihr Leben
Im Schlachtgewühl ohne Beben;
Und reichten die Hand dem Tode.
Ich sterbe den göttlichen Willen,
Mit Treue fromm zu erfüllen,
Ein Opfer für mein Land,
Ein Opfer für mein Vaterland.

Aloys Wilhelm Schreiber (1761–1841)

2 Jephta's Vow Sulima's Aria from Act III I will gladly offer up

I will gladly offer up
My young life as a sacrifice,
I shall appease the wrath
Of Heaven with tranquil courage.
My blood will cause
The palm of peace to flourish.
Farewell, beautiful world!
I must descend into darkness,
Where no star exists,
Where eternity will enshroud me.
I shall gladly offer up, etc.
Thousands gave their lives
In the heat of battle without flinching
And held out their hands to Death.
I shall die,
I shall fulfill the will
Of Heaven with faithfulness,
A sacrifice for my country.

Translation: Prof. Robert Lettelier

Zwei Religiöse Gedichte von Jakob Neus

③ Glorie in der Höhe

Glorie in der Höhe, großer Gott, sei dir,
Was du willst geschehe, wie du wollen wir;
Gib den Menschen Frieden, dass wir glücklich sein;
Ist uns dies beschieden,
O dann werden dein wir uns ewig freu'n.

Dein und deines Sohnes, den du uns gesandt
Aus dem Glanz des Thrones in das düst're Land.
Morgenroth der Erden nach der langen Nacht,
Ruhe nach Beschwerden, Licht,
Ja Licht in voller Pracht, zeugt von Gottes Macht.

Den der Welten Heere Lob als Einen preisst,
Dir allein sei Ehre, Vater, Sohn und Geist!
Wo die Meere schäumen, in des Festland's Kern,
Hoch, ja hoch in Sonnenräumen, tief und nah und fern,
Schalle Preis dem Herrn.

Jakob Neus (1767–1846)

④ Halleluja, der Herr ist da

Halleluja, der Herr ist da.
Er selbst in seines Volkes Mitte:
Er sorgt für Euch und hülfereich
Erhöret er der Seinen Bitte.
Halleluja.

Wir dürfen nah'n, ihn beten an
In diesen Brod und Weingestalten,
Den wahren Gott, der uns im Brod
Sich selber reicht uns zu erhalten.
Halleluja.

So bürgt's das Wort des Herrn, der dort
Sich hehr und wunderbar und prächtig
Dem Grab enthob, ihm schalle Lob,
Sein Wort ist wahr, sein Wort ist wahrhaft und allmächtig.
Halleluja.

Jakob Neus

Two Religious Poems by Jakob Neus

③ Glory in the Highest

Glory in the Highest, O mighty God!
What You wish to happen, that is what we too wish.
Give Mankind Peace, so that we may be happy.
Should this happen,
Oh, then we would be eternally joyful.

You and your Son, whom You sent to us,
From the glory of Your throne, to the dark lands.
Morning's dawn rises over the earth, after the long night.
Peace After troubles, Light,
Yes, light in full splendour, demonstrates God's power.

Let the armies of the world praise you as the One,
To You alone is honour, Father, Son and Holy Spirit!
Where the seas foam, at the heart of the land,
High, yes high in the halls of the sun, deep and close and far,
Praises sound for the Lord.

Translation: Rabbi Walter Rothschild

④ Hallelujah, the Lord is here

Hallelujah, the Lord is here.
He Himself is in the midst of His people.
He cares for you and listens, waiting to help,
As you pray to Him.
Hallelujah!

We may come closer, pray to You,
Present in this bread and wine
The true God, the one who brings
Himself to us in bread to keep us,
Hallelujah!

So is the word of the Lord who
Is mighty and glorious,
Who rose from the grave, we sing Him praises.
His word is true, His word is truthful and almighty.
Hallelujah!

Translation: Rabbi Walter Rothschild

⑤ Hymne An Gott

Ich danke Dir, wenn über nächt'gem Grauen
Die Sonne allbelebend schwebt,
Und wenn der Mensch, im kindlichen Vertrauen,
Zu neuen Thaten sich erhebt.
Ich danke Dir!

Ich danke Dir, wenn in des Tages Mitte
Natur die Kinder mild ernährt,
Und wenn der Bruder auf die leise Bitte
Dem Armen deine Kraft bewährt.
Ich danke Dir.

Ich danke Dir, wenn zu der Abendfeier
Sich Himmelsfriede niederbeugt
Und wenn aus kühler Luft im Dämmerfleier
Das All sich frisches Leben zeugt.
Ich danke Dir.

Ich danke Dir, wenn in dem sanften Schlummer
Ein sanftes Herz sich selbst vergisst
Und wunderbar entrückt dem Erdenkummer
Sein Hoffen nur nach Träumen misst.
Ich danke Dir.

O sieh die Thränen fließen,
Und nimm die schwachen Laute hin.
Zu würd'gem Ruhm wird sich der Geist erschließen
Wenn ich einst frei, frei, vom Staube bin,
Nach dem nächt'gen Grauen,
In des Tages Mitte, zu der Abendfeier
Ich danke Dir.

Wenn in dem sanften Schlummer
Ein leidvoll Herz sich selbst vergisst,
Zu würd'gem Ruhm wird sich der Geist erschliessen,
Wenn ich einst frei, frei von Staube bin,
Ich danke Dir.

Friedrich Wilhelm Gubitz (1768–1870)

⑤ Hymn to God

I thank You, when the life-giving sun
Surmounts the terrors of the night,
And when humanity, with childlike trust,
Rises up to new endeavors,
I thank You.

I thank You, when in the midst of the day
Nature charitably nourishes the children,
And when a brother, softly entreating,
Helps a poor man with Your strength,
I thank You.

I thank You, when the peace of heaven
Descends upon our daily labours,
And when the world renews itself
Out of a cool breeze of the hazy twilight,
I thank You.

I thank You, when a gentle heart
Can lose itself in sweet slumber
And wondrously free its hope from earthly sorrow
After countless dreamless nights,
I thank You.

Oh, see my flowing tears, see my flowing tears,
And listen to my feeble groaning,
My spirit will awaken to its deserved glory
Some day when I am free of mortal dust,
After the terrors of the night,
In the midst of the day, at the end of daily labour,
I thank You.

When a grief-stricken heart
Can lose itself in sweet slumber,
My spirit will awaken to its deserved glory
Some day when I am free of mortal dust,
I thank You.

Translation: Prof. Robert Lettelier

⑥ Cantique tiré de l'imitation de Jésus-Christ

Récitatif

Ineffable splendeur de la gloire éternelle,
Consolateur de l'âme en sa prison mortelle,
En ce pèlerinage où le céleste amour
Lui montrant sons pays la presse du retour,
Si ma bouche est muette,
écoute mon silence.

Ecoute dans mon cœur une voix qui s'élance.
Là, d'un ton que jamais nul que toi n'entendit,
Cette voix sans parler te dit et te redit.

Cantique

Combien dois-je encor attendre?
Jusques à quand tardes-tu,
O Dieu tout bon, à descendre
Dans mon courage abattu?
Mon besoin t'en sollicite,
Toi qui, de tous biens auteur,
Peux d'une seule visite
Enrichir ton serviteur.
Viens donc, Seigneur, et déploie
Tous tes trésors à mes yeux;
Remplis-moi de cette joie
Que tu fais régner aux cieux.

Récitatif

Je ne fais que gémir, et porte avec douleur,
Attendant un beau jour, l'excès de mon malheur;
Mille sortes de maux dans ce val de misères
Troublant incessamment ces élans salutaires,
M'accablent de tristesse et m'offusquent l'esprit,
Rompent tous les effets de ce qu'il se prescrit,
Le détournent ailleurs,
de lui-même le chassent,
Sous de fausses beautés l'attient, l'embarrassent.

⑥ Canticle from the Imitation of Jesus Christ

Recitative

Fount of eternal light, through countless ages shining,
That comfortest my soul in fleshy bondage pining.
Up on her way she toileth still cheer'd by heav'nly love
Which exhorts her to seek her resting place above.
Though my tongue gives no speech,
my silence still is speaking:
Then listen to the voice from my heart wildly breaking
In a deep tone which none but thou hast ever heard,
It repeats still repeats that voice without a word.

Canticle

Wilt thou, Lord forever shun me?
Lord how long wilt thou delay.
E're thou shed'st thy love up on me?
Alas my strength will soon decay.
While I cry in sorrow hear me
Of all good thou art the spring.
When thou at last drawest near me.
Priceless treasure wilt thou bring.
Come then mighty Lord unfolding,
All thy wealth before mine eyes
Let my soul rejoice be holding.
All the rapture of the skies.

Recitative

In anguish do I mourn till time shall bring relief
Only cheer'd by my hopes, I bear my weight of grief,
Within the vale of tears, woes almost past enduring,
Press heavy on my soul, ev'ry pure light obscuring.
Forever ever thronging they o'erwhelm holy joy.
Each high and heav'nly wish they ruthlessly destroy.
Now with false dreams of bliss they allure me,
distress me,
And I quit the right path, such evil thoughts possess me.

⑥ Bußlied

Rezitativ

Unerlöschbarer Glanz vom allewigen Ruhme,
O milder Trost der Seele in dem Gefängnisthume,
Auf diesen Pilgerfahrten, wo dir des Himmels Hand
Stets die Heimat gezeigt, zur Rückkehr dich gewandt!
Wenn mein Mund Dir verstummt
o höre auf mein Schweigen
O hör' in meiner Brust zu Dir die Stimme steigen.
Mit dem Ton, den nur Du, Du allein gehört
Singt sie Dir ohne Wort, was immer wiederkehrt.

Lobgesang

Ach wie lang soll ich noch harren,
Bis wann, Vater, zögerst Du,
Dich zu mir herab zu senken,
Schenkest dem Herzen wieder Ruh?
Meine Noth lässt mich drum flehen,
Du, der alles Gute schenkst.
Gieb dass Du mit milder Liebe
Heil auf Deinen Diener senkst.
Sanfter Vater, ach enthülle
Alle Schätze meinem Blick,
Fülle mich mit dieser Freude,
Mit des ganzen Himmels Glück!

Rezitativ

Ach ich seufze allein und trage mit Geduld
Bis auf besseren Tag das Übermaass der Schuld!
Tausend Arten von Übel im Thal dieser Sünden
Sie lassen keinen Schwung zu dem Heil, ach, mich finden.
Tief beugen sie mich nieder und verdunkeln meinen Geist,
Täuschen ihm den Erfolg, den er bang sich erlebt!
Und sie wenden ihn ab von den heilsamen Bahnen,
falscher Schönheiten
Glanz füllt lockend ihm sein Ahnen.

Cantique

De l'angoisse qui m'accablent
Daigne être le médecin
Et d'une main charitable
Dissipes-en le chagrin.
Viens, mon Dieu, viens sans demeure
Tant que je ne te vois pas
Il n'est point de jour ni d'heure
Où je goûte aucun appas.
Ma joie en toi seul réside;
Tu fais seul mes bons destins;
Et sans toi ma table est vide
Dans la pompe des festins.

Récitatif

Laisse-toi donc toucher, Seigneur, à mes soupirs;
Laisse-toi donc toucher, Seigneur, aux dé plaisirs
Qui de tous les côtés tyrannisant la terre,
En cent et cent façons me déclarent la guerre,
Et répandant partout leur noire impression,
N'y versent qu'amertume et désolation.

Cantique

Sous les misères humaines,
Infecté de leur poison,
Et tout chargé de leurs chaînes,
Je languis comme en prison.
Jusqu'à ce que ta lumière
Y répande sa clarté.
Et que ta faveur entière
Me rende ma liberté.
Jusqu'à ce qu'après l'orage
La nuit faisant place au jour,
Tu me montres un visage
Qui pour moi soit tout d'amour.

Pierre Corneille (1606–1684)

Canticle

From the pain in which I languish
Lord I ask thee, give relief
Oh let thy hand heal my anguish.
And bring a solace to grief.
Come oh Lord without delaying,
Nought of happiness I taste.
While thus distant from thee straying,
Through the will and dreary wast.
Thou alone affordest pleasure,
Thou alone bestowest good,
Though the feat exceeds all measure
Far from thee I pine for food.

Recitative

With compassion regard – oh! Lord – these heavy sighs,
Thou beholdest the ills oh Lord which round me rise
Hov'ring o'er the earth against me war declaring,
They press from ev'ry side, many semblances wearing.
Black is the mark they leave. Where ever they may tread
And round them bitter woes and desolation spread.

Canticle

I pine with sorrows unnumber'd
And with poison in my veins
Like a captive wretch encumber'd
With the weight of many chains.
Untill thy pure lustre scatters.
All the darkness of my night.
And thou freest me from my fotters
In the fulness of thy might.
When the storm has ceas'd its raging
And all is brightness above.
Thou will come my grief assuaging.
And thy face will beam with love.

Translation: Prof. Robert Lettelier

Lobgesang

Von der Angst, die ganz mich beuget,
Heile mich mit sanfter Hand,
O reiche sie mir voller Mitleid,
Es sei der Kummer abgewandt.
Komm o Gott, komm ohne Weilen
Denn so lang ich Dich nicht seh',
Ist nicht Lust, ist keine Freude
Wo mir süßer Reiz gescheh'.
Ewig bist Du meine Freude,
Du nur bringst allein mir Heil,
Ohne Dich leer ist die Tafel
In der Feste vollem Theil.

Rezitativ

O lass Dich doch bewegen, Herr! Durch mein Gebet,
O lass Dich doch bewegen, Herr! Der mich versteht.
Von des Unheils Gefühl, das auf der Erde wohnt
Und mir den Krieg erklärt, lass, o lass mich verschonet!
Es folgt mir überall mit schwarzem Eindruck nach,
Erweckt mir Bitterkeit, füllt mich mit Gram und Schmach.

Lobgesang

Von Menschen Elend bedrängt
Und von seinem Gift berührt,
Tief bedrückt von seinen Ketten
Schmacht' ich wie in Haft geführt.
Bis Du mit Deinem Erleuchten
Klarheit in das Dunkel schickst,
Und in Deiner vollen Güte
Mit Freiheit mich nun beglückst.
Bis nach wilder Stürme Rasen
Die Nacht entweicht vor dem Tag,
Und ein Antlitz Du uns zeigst,
Das nur Liebe hauchen mag.

Deutsche Fassung: Ludwig Relstab

7 Aus dem 124. Psalm
Wenn der Herr nicht bei uns wär

Wenn der Herr nicht bei uns wär – Singe Israel!
Da der Mensch sich aufmacht wider uns.
Sie verhängen uns lebendig,
Wenn ihr Zorn entflammt über uns.
Längst hätten Wasser uns ersäuft,
Wären Ströme über uns gefallen.
Längst gefallen über uns wilde Fluten.

Psalm 124: 1–5
German translation: Moses Mendelssohn (1729–1786)

8 Aus dem 86. Psalm
Lehre, Ewiger, lehre mich deine Wege

Lehre, Ewiger, lehre mich deine Wege,
Laß mich in deiner Wahrheit wandeln,
Und in deines Namens Ehrfurcht
Mein Herz sich einzig weihn.
Lehre, Ewiger, lehre mich deine Wege,
Daß Gott mein Herr, mein ganzes Herz dir danke;
Ewig deinen Namen ehre.
Denn deine große Güt' waltet über mich.
Du rettest meine Seele aus des Abgrunds Tiefe.

Psalm 86: 11–13
German translation: Moses Mendelssohn

7 From Psalm 124
If the Lord had not been with us

If the Lord had not been with us – Sing, Israel!
When men rose up against us,
Then had they swallowed us alive.
When their anger rose against us
Then the waters would have covered us,
Streams would have drowned us.
The floods would long ago have flowed over us.

Translation: Rabbi Walter Rothschild

8 From Psalm 86
Teach me, O Lord, teach me Your ways

Teach me, O Lord, teach me Your ways.
Let me walk in Your truth,
And make my heart one,
To fear Your name.
Teach me, O Lord, teach me Your ways,
That God is my Lord, that my whole heart may thank you,
Eternally giving honour to Your name.
For Your great goodness rules over me
You rescue my soul from the lowest deeps
of the netherworld.

Translation: Rabbi Walter Rothschild

9 Pater noster

Pater noster qui es in coelis,
Sanctificetur nomen tuum,
Adveniat regnum tuum,
Fiat voluntas tua,
Sicut in coelo et in terra.
Pater noster qui es in coelis,
Sanctificetur nomen tuum.
Panem quotidianum da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus
Debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
Sed libera nos a malo.
Pater noster qui es in coelis,
Sanctificetur nomen tuum.
Amen.

9 Vater unser

Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe,
Wie im Himmel so auf Erden.
Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
Wie auch wir vergeben
Unseren Schuldigern,
Und führe uns nicht in Versuchung,
Sondern erlöse uns von dem Bösen.
Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde Dein Name.
Amen.

9 Our Father

Our Father who art in heaven,
Hallowed be Thy name.
Thy kingdom come,
Thy will be done
In earth, as it is in heaven.
Our Father who art in heaven,
Hallowed be Thy name.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts,
As we forgive
Our debtors.
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
Our Father who art in heaven,
Hallowed be Thy name.
Amen.

**10 Gott und die Natur
Es geht aus seinem Strahlentor**

Es geht aus seinem Strahlentor
Der Tag in freud'ger Kraft hervor,
Und alles regt sich in Lieb und Lust,
Und Freude schwellet jede Brust.
Die Sonne sinkt,
Des Lebens Laut verklingt.
Es kommt die Nacht im Sternenschein
Und wiegt in Schlummer die Müden ein.
Sein ist der Tag, sein ist die Nacht,
Sein ist die Herrlichkeit und Pracht.

Aloys Wilhelm Schreiber

**10 God and Nature
It comes forth from his radiant gate**

It comes forth from his radiant gate
The day in joyful strength,
And everything stirs in praise and lust,
And joy swells every breast.
The sun is sinking,
As life dies away,
The night is coming punctuated stars
And weigh in the sluggards, the tired ones.
His is the day, his is the night,
His is the glory and splendor.

Translation: Prof. Robert Lettelier

11 Gottergebenheit

Meine Seele ist stille,
Denn mein Vater lebt,
Dessen heil'ger Wille
Mein Verhängnis webt.
Soll ich Schmerz erleiden,
Soll mir Freude blühn-
Ruhig blickt in beiden
Mein Vertraun auf ihn.

Seine Gnade waltet,
Seine Liebe wacht,
Wie sich auch gestaltet,
Was mir Kummer macht.
Reift nicht in Gewittern
Und im Sturm die Saat?
Herz, Du darfst nicht zittern
Wenn sich Trübsal naht.

11 The Divine Condition

My soul is quiet
For my Father lives.
Whose holy will
declares my fate
Should I suffer pain
Should I enjoy happiness
In both my trust
lies calmly in Him.

His mercy rules,
His love watches over,
Whatever may be caused to happen
Whatever brings me worries,
It does not grow to storms.
And in the storm is the seed?
Heart, you may not tremble,
When trouble comes closer.

Nicht die Luft der Erde
Schließt mein Dasein ein:
Ich bin sein und werde
Mit ihm seelig sein!
Himmelswolken ziehen
Still durch meine Nacht;
Dort empor zu blühen,
Ist mir zuredacht.

Strahl der ew'gen Gnade
Glaubenszuversicht,
Heil'ge meine Pfade
Durch dein göttlich Licht.
Daß auf dunkeln Wegen
Mich der Trost umschwebt,
Wie zu Heil und Seegen
Mir der Schöpfer lebt.

Siegfried August Mahlmann (1771–1826)

Not the air of the Earth
encloses my existence.
I am his and will
Be with him in my soul.
Drifting clouds of sky
Silent through the night
There to rise and flower,
That is planned for me.

Let the eternal mercy,
In which one can believe and trust
Make holy my way
Through the divine light,
So that even on dark paths
I will feel the comfort
As one who lives with the creator
In peace and blessing.

Translation: Rabbi Walter Rothschild

Andrea Chudak



Baden-Baden Philharmonie under Werner Stiefel and Uwe Serr, the Vogtland Philharmonie under Stefan Fraas and Jiří Malát, and the Mittelsächsischen Philharmonie under Stefan Fraas, among others. Especially noteworthy is her involvement in the rediscovery of the works of Giacomo Meyerbeer.

The soprano, Andrea Chudak, studied at the Hochschule für Musik 'Hanns Eisler' in Berlin as well as the Institute Musiktheater of the Staatliche Hochschule für Musik in Karlsruhe, and attended masterclasses with Peter Schreier and Elisabeth Schwarzkopf, among others. Chudak has won many prizes in national and international competitions, including at the Emmy-Destinn-Gesangswettbewerb in Budweis (Budejovice). Since 2001 she has sung as a soloist at the opera houses in Karlsruhe, Kaiserslautern, Stuttgart, at the Staatsoper Berlin and the Theater an der Wien. She has performed in concerts both nationally and abroad, working with the Kunming Symphony Orchestra under Cheng Lei, the Berliner Symphoniker under Gert Sell, the Philharmonie der Nationen under Justus Frantz, the

www.soprannissimo.de

Jakub Sawicki



musical work encompasses masterclasses, competitions and concerts at home and abroad.

Jakub Sawicki studied school and church music at the Iceland Academy of the Arts and the Berlin University of the Arts. As a scholarship holder of the Cusanuswerk, he participated in social projects in Greenland and India. As part of his physics studies, he worked at the St Petersburg State University with the synchronisation of organ pipes and deepened the study of organ improvisation with Professor Wolfgang Seifen. In addition to his assistantship at the Berlin Cathedral, Jakub Sawicki works as a choir and orchestral conductor and teaches improvisation at the Berlin University of the Arts. He is also involved in silent film and improvisation projects. In 2010, the Theodor-Heuss-Kolleg commissioned him to compose the film music for an international film production. Apart from his many achievements and experiences, his

Neue Preussische Philharmonie



The Berlin-based free orchestra, Neue Preussische Philharmonie, was founded in 2013 on the initiative of the oboist Takahiro Watanabe, the violist Raimund Eckertz and the conductor Thomas Hennig. It consolidates and unifies the artistic values from previous chamber music groups and connects them with the symphonic orchestral experiences of a core group of freelance chamber musicians as well as colleagues from other top Berlin ensembles. In addition to presenting its own concert repertoire, the Neue Preussische Philharmonie also partners with various concert choirs and select soloists. The repertoire ranges from Baroque sacred works, Classical symphonic music to late Romantic choral works. The Neue Preussische Philharmonie performs all over Europe and presents its own concert series in various Berlin churches and concert halls, in particular the Chamber Music Hall of the Berlin Philharmonie and the Berlin Philharmonie itself.

www.neue-preussische-philharmonie.de



Dario Salvi



Dario Salvi is an Anglo/Italian orchestral conductor and researcher specialising in the restoration and performance of rare works. His main area of interest is Viennese Music and works by Meyerbeer and Auber. Salvi has conducted opera and operetta across Europe and the US as well as in more exotic places like the Royal Opera House in Muscat, Oman. His passion is the rediscovery and performance of never-before-heard masterpieces by the likes of Suppé, Meyerbeer, Rumshinsky, Genée, Auber and many others.

www.dariosalvi.co.uk



This album brings together a selection of religious compositions by Giacomo Meyerbeer, including several works presumed lost until their recent discovery. These rediscovered pieces stand out for their masterful quality and highly individual style, such as the *Hymne An Gott*, which demonstrates Meyerbeer's sensitivity and skill with text. Other gems include the luminous *Pater Noster* and the melancholy *Prélude et Cantique*, which draws on the spirituality of the late Middle Ages and was of great significance to the composer.

Giacomo MEYERBEER

(1791–1864)

Sacred Works

1–2	From Jephthas Gelübde (1812)	13:55
3–4	Zwei Religiöse Gedichte von Jakob Neus (1841)	8:35
5	Hymne An Gott (1813)	5:14
6	Prélude (1863) et Cantique tiré de l'imitation de Jésus-Christ (1859)	12:47
7	Psalm 124: Wenn der Herr nicht bei uns wär (1807)	5:09
8	Psalm 86: Lehre, Ewiger, lehre mich deine Wege (1807)	4:23
9	Pater noster (1857)	5:17
10	From Gott und die Natur (1811)	4:31
11	Gottergebenheit (1841)	5:37

All arrangements by Dario Salvi

Andrea Chudak, Soprano **2–11**

Jakub Sawicki, Piano **1–3 5 7–11**, **Organ** **4 6**

Neue Preussische Philharmonie • Dario Salvi

A detailed track list can be found inside the booklet. The sung texts and English and German translations are included in the booklet, and may also be accessed at www.naxos.com/libretti/573907.htm

Recorded: 12–14 March 2018 at the Andreaskirche, Berlin-Wannsee, Germany

Producer: Jean-Boris Szymczak (Studio P4) • Engineer: Christian Bader (Studio P4)

Booklet notes: Thomas Kliche • Sponsor: Goetz Hoehne • Cover: *Sacred Light* by oksix (iStockphoto.com)